

莎士比亞戲劇集

十二



作家出版社

莎士比亞戲劇集

十二

朱 生 豪 譯

作 家 出 版 社

一九五四年·北京

書號 67

字數295000

莎士比亞戲劇集(十二)

譯 者 朱 生 豪

出版者 作 家 出 版 社
(北京東四前門外四號)

發行者 新 華 書 店

京 1—20000
(內精裝3000本)
定價15.000元

一九五四年八月北京第一版
一九五四年八月北京第一次印刷



這個面型是路特維希·貝克一八四九年在德國梅因斯所發現，據說是沙士比亞死後從他臉上拓下來的。面型背面標明一六一六年。現爲貝克後人所藏。

目次

約翰王……………一

理查二世的悲劇……………一〇五

亨利四世前篇……………二九

亨利四世後篇……………三四七

附錄

威廉·莎士比亞（米·羅左夫著）……………四八五

約
翰
王

劇中人物

約翰王

亨利王子 約翰王之子

亞瑟 布勒塔尼公爵，約翰王之姪

彭勃洛克伯爵

埃塞克斯伯爵

薩力斯拜雷伯爵

弼高脫勳爵

赫勃脫·特·勃格

勞勃脫·福根勃立琪 勞勃脫·福根勃立琪爵士之子

庶子腓力普 勞勃脫之庶兄

詹姆斯·葛尼 福根勃立琪夫人之僕

邦弗雷脫的彼得 預言者

腓力普 法國國王

路易 法國太子

利摩琪斯 奧地利公爵

潘特爾夫主教 教皇使臣

茂倫伯爵 法國貴族

夏替昂 法國使臣

依莉諾太后 約翰王之母

康思丹絲 亞瑟之母

白蘭綺 西班牙郡主，約翰王之姪女

福根勃立琪夫人

羣臣，侍女，安及爾斯市民，郡吏，傳令官，軍官，兵士，使者及其他侍從等

地點

英國；法國

第一幕

第一場 宮中大廳

約翰王，依莉諾太后，彭勃洛克，埃塞克斯，薩力斯拜雷等及夏替昂同上。

約說，夏替昂，法蘭西對我們有什麼見教？

夏我奉法蘭西國王之命，向英國的僭王致意。

依奇了，怎麼叫做僭王？

約不要說話，母后；聽這使臣怎麼說。

夏法王腓力普代表你的已故王兄捷弗雷的世子亞瑟·普蘭塔琴內脫，向你提出最合法的要求，追還這一座美好的島嶼和其它的全部領土，愛爾蘭，波依鐵，安佐，妥倫和緬因；他要求你放棄這些用威力霸佔的利權，把它們交給你的姪兒和合法的君王，少年的亞瑟的手裏。

約要是我拒絕這樣的要求，那便怎樣？

夏 殘暴而流血的戰爭，將要強迫你放棄這些霸佔的利權。

約 我們要用戰爭對付戰爭，流血對付流血，壓迫對付壓迫：這樣答覆法蘭西吧。

夏 那麼從我的嘴裏接受我們王上的挑戰吧，我的使命已經完畢了。

約 把我的答覆帶給他，平平安安地離開我們的國境吧。願你在法蘭西的眼中成為閃電，因為在你未及報告以前，我將要踏上你們的國土，我的巨礮的雷鳴將要被你們所聽見。去吧！願你像號角一般，宣告我們的憤怒，預言你們自己悲哀的沒落。讓他得到使臣應有的禮遇；彭勃洛克，你護送他安全出境。再會，夏替昂。（夏、彭同下。）

依 嚇！我的兒，我不是早就說過，那野心勃勃的康思丹絲一定要煽動法蘭西和整個的世界起來，幫助她的兒子爭權奪利纔肯甘休的嗎？這種事情本來祇要說幾句好話，就可以避免決裂，現在卻必須出動兩國的兵力，用可怕的流血解決一切了。

約 我們堅強的據守和合法的權利，便是我們的保障。

依 你有的是堅強的據守，合法的權利卻未必有：我的良心在你耳邊說着這樣的話，除了上天和我以外，誰也不能讓他聽見。

一郡吏上，向埃塞克斯耳語。

埃 陛下，有一件從鄉間來的非常奇怪的訟案，要請您把它判斷一下，我從來沒有聽見

過這種古怪的事情。要不要把他們叫上來？

約 叫他們來吧。（郡更下）我們的寺廟庵院將要替我們付出這一次出征的費用。

郡更率勞勃脫、福根勃立琪及其庶兄腓力普重上。

約 你們是些什麼人？

庶子 啟稟陛下，我是您的忠實的臣民，一個出生在諾桑普敦郡的紳士，據說是勞勃脫、福根勃立琪的長子；我的父親是一個軍人，曾經跟隨獅心王（三）作戰，從他薄施恩榮的手裏受到武士的策封。

約 你是什麼人？

勞 我就是那位已故的福根勃立琪的嫡子。

約 他是長子，你又是嫡子，那麼看來你們不是同母所生的。

庶子 陛下，我們的確確是同母所生，這是大家都知道的。我想我們也是一個父親的兒子；可是這一點究竟靠得住靠不住，那可祇有上天和我的母親知道；我自己是有點兒懷疑的，正像每個人的兒子都有同樣懷疑的權利一樣。

依 啐，無禮的傢伙！你怎麼可以用這種猜疑的言語污辱你的母親，毀壞她的名譽？

庶子 我嗎，娘娘？不，我沒有抱這種猜疑的理由；這是我弟弟所說的，不是我自己的

意思；要是他能够證實他的說法，他就可以使我失去至少每年五百鎊的大好收入。願上天保衛我母親的名譽和我的田地！

約 一個出言粗魯的老實漢子。他既然是幼子，爲什麼要爭奪你的繼承的權利？

庶子 我不知道爲什麼，祇知道他要搶奪我的田地。可是他曾經造謠誹謗，說我是個私生子；究竟我是不是我的父母堂堂正正生下來的兒子，那祇好去問我的母親；可是陛下，您祇要比較比較我們兩人的面貌，就可以判斷我有什麼地方不及他，——願生養我的人屍骨平安！要是我們兩人果然都是老勞勃脫爵士所生，他是我們兩人的父親，而祇有這一個兒子像他的話，老勞勃脫爵士，爸呀，我要跪在地上，感謝上天，我並不生得像你一樣！

約 噯，我們這兒來了一個多麼莽撞的傢伙！

依 他的面貌有些像獅心王的樣子；他說話的音調也有點兒像他。你看這漢子的龐大的身體上，不是存留着幾分我的亡兒的特徵嗎？

約 我已經仔細打量過他的全身，果然和理查十分相像。喂，小子，說，你爲什麼要爭奪你兄長的田地？

庶子 因爲他有半副面孔正像我的父親一樣。憑着那半副面孔，他要佔有我的全部田

地；一枚半邊臉的銀圓也值一年五百鎊的收入！

勞陛下，先父在世的時候，曾經多蒙您的王兄重用，——

庶子 嘿，弟弟，你說這樣的話是不能得到我的田地的；你應該告訴陛下他怎樣重用我的母親纔是。

勞 有一次他奉命出使德國，和德皇接洽要公；先王乘着這個機會，就駕幸我父親的家裏；其中經過的曖昧情形，我也不好意思說出來，可是事實總是事實。當我的母親懷孕着這位勇壯的哥兒的時候，廣大的海陸隔離着我的父親和母親，這是我從我的父親嘴裏親耳聽到的。他在臨終之際，遺命把他的田地傳授給我，發誓說我母親的這一個兒子並不是他的，否則他不應該早生下來十四個星期。所以，陛下，讓我遵從先父的意志，得到我所應得的這一份田地吧。

約 小子，你的哥哥是合法的；他是你的父親的妻子婚後所生，即使她有和外人私通的情事，那也是每一個娶了妻子的丈夫無法保險的。告訴我，要是果然如你所說，我的王兄曾經費過一番辛苦生下這個兒子，假如他向你的父親索討起他這兒子來，那便怎樣？老實說，好朋友，你的父親很可以阻止這一頭小牛出生世間；真的，他可以這樣幹；那麼即使他是我王兄的種子，我的王兄也不會索討；雖然他不是你父親的

骨肉，你的父親也無須否認了。總而言之，我的母親的兒子生下你的父親的嫡嗣，你的父親的嫡嗣必須得到你的父親的田地。

勞 那麼難道我的父親的遺囑沒有力量攆斥一個並不是他所生的兒子嗎？

庶子 兄弟，當初生下我來，既不是他的主意，承認我，拒絕我，也由不得他作主。

依 你還是願意像你兄弟一樣，做一個福根勃立琪家裏的人，享有你父親的田地呢？還是願意放棄你的田地，做一個獅心王的知名的兒子？

庶子 娘娘，要是我的兄弟長得像我一樣，我長得像他——勞勃脫爵士一樣；要是我的腿是這樣兩根給小孩子當馬騎的竹竿，我的手臂是這樣兩條塞滿柴草的鱷鱷皮，我的臉瘦得使我不敢在我的耳邊插一朵玫瑰花，因為恐怕人家說，「瞧，三個銅子一朵的花兒也會成了精，滿街亂走起來啦！」要是我必須長成這麼一副模樣纔能够承繼到我父親的全部田地，那麼我寧願一輩子站在這兒，寧願放棄每一尺的土地，跟他交換這一張面龐，再也不要做什麼撈什子的爵士。

依 我很喜歡你；你願意放棄你的財產，把你的田地讓給他，跟着我走嗎？我是一個軍人，現在要出征法國去了。

庶子 弟弟，你把我的田地拿去吧，我要試一試我的機會。你的臉已經使你得到每年五

百鎊的收入，可是把你的臉賣五個辨士，還嫌太貴了些。娘娘，我願意跟隨您直到死去。

依不，我倒希望你比我先走一步呢。

庶子 按照我們鄉間的禮貌，卑幼者是應該讓尊長先走的。

約 你叫什麼名字？

庶子 啓稟陛下，我的名字叫腓力普；腓力普，老勞勃脫爵士的妻子的長子。

約 從今以後，頂着那賦給你這副形狀的人的名字吧。腓力普，跪下來，當你站起來的時候，你將要比現在更高貴；起來，理查爵士，你也是普蘭塔琴內脫一家的人了。

庶子 我的同母的兄弟，把你的手給我；我的父親給我榮譽，你的父親給你田地。不論

黑夜或白晝，有福的是那個時辰，當勞勃脫爵士不在家裏，我母親的腹中有了我！

依 正是普蘭塔琴內脫的精神！我是你的祖母，理查，你這樣叫我吧。

庶子 娘娘，這也是偶然的機會，未必合於正道；可是那有什麼關係呢？略爲走些彎斜的歪路，幹些鑽穴踰牆的把戲，並不是不可原諒的；誰不敢在白晝活動，就祇好在黑夜偷偷摸摸；祇要目的達到，何必管它用的是什麼手段？不論距離遠近，射中的總是好箭；私生也好，官生也好，我總是這麼一個我。